

2002년 시행 46회 행정고등고시 제2차 시험 (영어)

제공: 정영한 박사 <www.englishtop.com>

제 1 문. 다음 영문을 우리말로 옮기시오.

(총 50점)

1) The young intellectual is unhappy because the "middle way" is for the middle-aged, not for him; it is without passion and is deadening. Ideology, which by its nature is an all-or-none affair, and temperamentally the thing he wants, is intellectually devitalized, and few issues can be formulated any more, intellectually, in ideological terms. The emotional energies—and needs—exist, and the question of how one mobilizes these energies is a difficult one. Politics offers little excitement. Some of the younger intellectuals have found an outlet in science or university pursuits, but often at the expense of narrowing their talent into mere technique; others have sought self-expression in the arts, but in the wasteland the lack of content has meant, too, the lack of the necessary tension that creates new forms and styles. (25점)

2) The trouble in modern life does not lie simply with the individual, nor can a single individual prevent it in his own isolated case. The trouble arises from the generally received philosophy of life, according to which life is a contest, a competition, in which respect is to be accorded to the victor. This view leads to an undue cultivation of the will at the cost of the senses and the intellect. Or possibly, in saying this, we may be putting the cart before the horse. Puritan moralists have always emphasized the will in modern times, although originally it was faith upon which they laid stress. It may be that ages of Puritanism produced a race in which the will had been overdeveloped, while the senses and the intellect had been starved, and that such a race adopted a philosophy of competition as the one best suited to its nature. However that may be, the prodigious success of these modern dinosaurs, who, like their prehistoric prototypes, prefer power to intelligence, is causing them to be universally imitated: they have become the pattern for the white man everywhere, and this is likely to be increasingly the case for the next hundred years. Those, however, who are not in the fashion may take comfort from the thought that the dinosaurs did not ultimately triumph; they killed each other out, and intelligent bystanders inherited their kingdom. Our modern dinosaurs are killing themselves out. They do not, on the average, have so much as two children per marriage; they do not enjoy life enough to wish to beget children. At this point the unduly strenuous philosophy which they have carried over from [from] their Puritan forefathers shows itself unadapted to the world. Those whose outlook on life causes them to feel so little happiness that they do not care to beget children are biologically doomed. Before very long they must be succeeded by something gayer and jollier. (25점)

제 2 문. 다음 우리말을 영어로 옮기시오.

(25점)

테러리즘에 대한 올바르고 객관적인 정의는 국가 간의 전쟁에서 어떤 행위가 허용되는가에 대하여 일반적으로 받아들여지는 국제법과 원칙에 의거하여 내려질 수 있다. 이러한 법들은 제네바 협정과 헤이그 협정에서 입안되었는데, 이 협정들은 또한 전시에 군인들을 고의로 해치는 것은 필요악이며 따라서 허용이 되지만, 민간인을 고의로 목표물로 삼는 것은 전적으로 금지된다는 기본적인 원칙에 입각하고 있다. 따라서 이 협정들은 군사상의 적을 공격하는 군인과 고의적으로 민간인을 공격하는 전쟁범죄자를 구별하고 있다.

제 3 문. 최근에 한국의 쌀 시장을 개방하라는 국제적인 요구가 거세다. 쌀 시장 개방에 대한 당신의 견해를 150단어 내외의 영어로 기술하시오. (25점)

2002년 시행 46회 행정고등고시 제2차 시험 모범 번역 (영어)

제공: 정영한 박사 <www.englishstop.com>

[1-1] 젊은 지식인은 불행하다. 왜냐하면 ‘중도’는 중년층을 위한 것이지만 자신을 위한 것이 아니기 때문이다. 중도는 열정도 없고 무기력하게 만든다. 본질상 ‘모 아니면 도’식이며 기질상 젊은 지식인이 원하는 것이니 이념은 지적인 면에서 생동감을 잃었고, 거의 어떤 문제도 더 이상 이념적인 용어로 지적으로 형성될 수 없다. 감정적인 에너지(그리고 필요사항들)는 존재하지만 어떻게 이러한 에너지를 동원하는가의 문제는 어려운 문제이다. 정치는 거의 흥미진진함을 제공하지 못한다. 젊은 지식인들 중 일부는 에너지를 발산할 곳을 과학이나 대학생활의 추구 속에서 찾았다. 그러나 종종 그들의 재능을 단순히 기술에만 국한하는 대가를 치렀다. 다른 이들은 예술활동에서 자기표현을 추구했다. 그러나 불모지에서 내용의 부재는 또한 새로운 형태와 스타일을 창조하는 데 필요한 긴장의 부재를 의미했다.

[1-2] 현대생활에서의 문제는 단순히 개인에게만 있지 않으며, 개인 한 명이 자신의 개별적인 사례에서 그 문제를 예방할 수도 없다. 그 문제는 일반적으로 수용되는 인생철학으로부터 생겨나는데, 이 철학에 따르면 인생은 대결과 경쟁이며 그 속에서 존경심은 승자에게 돌아가게 되어 있다. 이러한 견해는 감각과 지성을 희생하고 부당하게 의지만을 키우는 결과를 낳는다. 아니 어쩌면 이렇게 말하면서 우리는 본말전도를 하고 있을지 모른다. 청교도 도덕주의자들은 항상 현대에서의 의지를 강조해왔다. 비록 애초에는 그들이 강조를 둔 것은 신앙이었지만 말이다. 아마도 청교도주의 시대가 경주를 낳았는데 그 속에서 의지는 과도하게 개발된 반면 감각과 지성은 결핍되었을지도 모른다. 또한 그러한 경주가 그 경주의 속성에 가장 잘 들어맞는 철학으로서 경쟁의 철학을 채택하였는지도 모른다. 사실이냐 어찌되었든 간에 이러한 생각을 지닌 현대적인 공룡들은 그들의 선사시대 원형인 실제 공룡과 마찬가지로 지성보다는 힘을 선호하는데, 이들의 경이로운 성공으로 인해 이들은 보편적으로 모방이 되고 있다. 그들은 모든 곳의 백인 남성들의 전형이 되었으며 이는 향후 수백 년 간 점점 더 현실이 될 확률이 높다. 그러나 이러한 조류에 들지 않은 사람들은 공룡들이 중국에는 승리를 거두지 못했고 서로를 절멸시켰으며 지능을 지닌 방관자들인 인간이 그들의 왕국을 이어받았다는 생각으로부터 위안을 얻을지 모른다. 우리의 현대 공룡들은 자기 자신을 절멸시키고 있다. 평균적으로 그들은 결혼한 가정 하나당 자녀가 둘이 채 되지 못한다. 그들은 자녀를 낳고자 하는 마음이 생길 정도로 삶을 즐기지 못한다. 이러한 시기에 현대인들이 그들의 청교도 조상들로부터 물려받은 지나치게 힘들게 하는 철학은 세상에서 제대로 적응하지 못했음이 자명하다. 자신의 인생관 때문에 별로 행복을 못 느껴서 자녀를 낳는 것을 원치 않는 사람들은 생물학적으로 멸망할 수밖에 없다. 그리 오래지 않아 그들의 뒤를 이어 즐겁고 유쾌한 무언가가 분명 뒤따를 것이다.

[2] A correct and objective definition of terrorism can be drawn from the generally accepted international laws and principles concerning what kinds of acts are permissible in an inter-state war. These laws are incorporated in the Geneva Conventions and the Hague Convention, which are founded on the basic principle that hurting soldiers deliberately during wartime is a necessary evil and so is permitted, but that targeting civilians intentionally is prohibited altogether. Therefore, these conventions make a distinction between soldiers, who attack military enemies and war criminals who assault civilians deliberately.

[3] In a globalized economy, trade liberalization is gaining momentum in almost every field, and agriculture is no exception. As a nation that is heavily dependent on international trade for its economic growth, I think that opening up Korea's rice market is an unavoidable choice. However, there are two ways that Korea can minimize possible adverse effects of the market opening.

First, Korea should persuade all its trading partners to allow it to open up its rice market gradually. Compared with other industries, the competitiveness of Korea's agriculture is very weak. If Korea's rice market were to be completely opened up now, the very foundation of its agriculture would be shaken. The global economy is pursuing both free and fair trade. When the gap between these two competing goals is extremely wide, there can be no fair competition. Therefore, Korean farmers should be given enough time to prepare for international competition.

Second, the government should carry out agricultural restructuring to enhance Korea's competitiveness and achieve economy of scale. For example, through increased mechanization, the average production of farmland could be enhanced. The government should also help develop a new species of rice that is more resistant to pests and thus boost production.

Even though market opening will cause some short-term damage to Korea's agriculture, it can also be an opportunity to strengthen its competitiveness. After a ten-year grace period, Japan fully opened up its rice market in 1999. However, thanks to thorough preparations, the damage was marginal, and it even exported its improved quality rice to the United States and China. Korea should learn a lesson from Japan's experience and take advantage of the international pressure for market opening as a good opportunity to raise production and quality.